

Westfälische plattdeutsche Pflanzennamen

nach dem natürlichen Pflanzensystem zusammengestellt

von

Holtmann, Lehrer in Albersloh.

Bei der gegenwärtigen Zusammenstellung volkstümlicher Pflanzennamen ist das bereits im Jahre 1882 in dem botanischen Centralblatt veröffentlichte Verzeichnis von Herrn Professor Dr. Landois zu Grunde gelegt worden. Da bisher nur wenige Botaniker die Ermittlung und Sammlung solcher Namen sich haben angelegen sein lassen, und für Westfalen erst in neuester Zeit seitens der botanischen Sektion die rechte Anregung dazu gegeben ist, so läßt sich annehmen, daß auch das bis jetzt Gesammelte durch mehrseitige Nachforschung in den verschiedenen Teilen der Provinz noch ganz bedeutend vermehrt werden kann.

Es liegt auf der Hand, daß eine möglichst vollständige Zusammenstellung der im Volksmunde üblichen Pflanzennamen vorzüglich in ihrer praktischen Anwendbarkeit einen nicht zu unterschätzenden Wert hat. Manche Pflanze, die in Zeit- oder Fachschriften unter ihrem wissenschaftlichen Namen als heilkräftig oder sonst nützlich verwendbar empfohlen oder gepriesen wird, stellen sich Nichtbotaniker oft als eine ihnen ganz unbekannte und das Kennenlernen derselben für sie vielleicht als mehr oder weniger schwierig vor, obschon sie dieselbe unter dem ortsüblichen plattdeutschen Namen längst genau kennen, ja vielleicht von frühester Jugend an gekannt haben. Durch einfache Hinzufügung der plattdeutschen Bezeichnung zu dem botanischen Namen mancher Pflanze kann daher vielen ein willkommener Dienst geleistet werden, indem dadurch sofort die klare und bestimmte Vorstellung einer bekannten Pflanze erweckt wird.

Bei meiner Forschung nach den Beziehungen der plattdeutschen Pflanzennamen habe ich die Wahrnehmung gemacht, daß der Volksmund mit demselben Namen nicht immer nur eine bestimmte Spezies bezeichnet, sondern in einzelnen Fällen eine Reihe verwandter Spezies, wie bei „Wiedenplanten“, ja auch wohl Pflanzen verschiedener Gattung, selbst verschiedener Familie, wie dies unter andern bei „Wierwin“ und „Hatthiekel“ der Fall ist. Bei solchen gleichbenannten Pflanzen findet sich aber immer auch ein augenfälliges ähnliches Verhalten. Unter „Wierwin“ versteht man im Volke meistens *Convolvulus arvensis*, aber auch *Polygonum Convolvulus*, welche beide die Eigenschaft haben, daß sich ihr fadenförmiger Stengel um andere Gegenstände windet. *Ononis spinosa* und *Genista anglica*, welche, die eine hier, die andre dort, unter dem Namen „Hatthiekel“ bekannt sind, sind beide dornig und wachsen meist im freien Felde, weshalb nicht selten kleine, von der Luft getragene, namentlich haarige oder wollige Gegenstände an ihnen hängen bleiben.

Ranunculaceae :

- 1) *Adonis autumnalis* Füerfünkskes.
- 2) *Ranunculus Ficaria*, *acris* etc. Gauseblömkes.
- 3) „ *repens* Wittfötkes, Kraienföte — Pellmiälk (Albersloh) — Krane-foot (Lingen).
- 4) *Anemone nemorosa* Naakenhiemdken, Naakte Wiewken (Sendenhorst).
- 5) *Caltha palustris* Buoterblome, Koubloume (Ibbenbüren).

- 6) *Helleborus viridis* Wrangenkrut — Frangenwuddel (Glandorf) — Speckwoddel (Lingen).
- 7) *Paeonia officinalis* Butünje.
- 8) *Aconitum*-Arten Schöhkes (Albersloh) — Paoterkappen (Lingen).

Nymphaeaceae :

- 9) *Nymphaea alba* Witte Otterblome (Lingen).
- 10) *Nuphar luteum* Puppenblader (Mark) — Gelle Otterblome (Lingen); die Früchte derselben: Buotterkärnen.

Papaveraceae :

- 11) *Papaver Rhocas* Klapprause.
- 12) *Chelidonium maius* Schienefoot — Schimfoot (Glandorf) — Flaukrut (Lingen).

Fumariaceae :

- 13) *Fumaria officinalis* Dumenkiäff.

Cruciferae :

- 14) *Capsella bursa pastoris* Taskendeif.
- 15) *Draba verna* Hungerblömken — Kummerblome (Lingen).
- 16) *Camelina sativa* Hüttentütt — Rautsaot (Albersloh).
- 17) *Cheiranthus Cheiri* Güllake.
- 18) *Cardamine pratensis* Kuckucksblome (Unterweser).
- 19) *Hesperis matronalis* Vigole maternaole, Nachtvigölken.
- 20) *Brassica oleracea* Kabbus; deren von einer Fliegenlarve zerstörte Laubknospe: Kusenhiärt.
- 21) *Brassica Napus* Brockelsaot (Albersloh).
- 22) *Sinapis arvensis* Dwiellk (Ibbenbüren).
- 23) „ *alba* Mostersaot, Mostert.
- 24) *Raphanus Raphanistrum* Hiärk. In der Gegend von Liesborn pflegt der Landmann zu sagen: „De Deiwe un de Hiärk verdiärwt dat ganze Wiärk.“
- 25) *Raphanus sativus* Rummelaske.
- 26) *Cochlearia Armoracea* Mierreik.

Violarieae.

- 27) *Viola odorata* Vigölken.

Sileneae :

- 28) *Lychnis alba* Summerraa (Albersloh).
- 29) *Agrostemma Githago* Boll, Buoll, Raa.
- 30) „ *coronaria* Stiälmadämkes (Albersloh).

Alsineae :

- 31) *Spergula arvensis* Watergeil (Albersloh).
- 32) *Stellaria media* Gorenmiele (Ibbenbüren) — Honerknopkes (Lingen).

Lineae :

- 33) *Linum usitatissimum* Abfall davon: Acheln, Schaoben.

Malvaceae :

- 34) *Malva sylvestris* Krallenblaer (Albersloh) — die Früchte davon: Kaiskes, Ärd-äppelkes (Recklinghausen).

Acerineae :

- 35) *Acer campestre* Effeltenholt (Liesborn, Albersloh).

Geraniaceae :

- 36) *Erodium cicutarium* Frangenkruut (Albersloh).

Balsamineae :

- 37) *Impatiens noli tangere* Krüütken röhr mi nich.

Oxalideae :

- 38) *Oxalis acetosella* Hasenmoos, Kuckucksmous, Hasenklaower — Menskenklaower (Albersloh).

Celastrineae :

- 39) *Evonymus europaeus* Papenhötken, Papenkäppken, Piggeholt — Schoumakers, Plugenholt (Ibbenbüren).

Rhamneae :

- 40) *Rhamnus frangula* Spriäkeln — Schwattbaum (Albersloh) — die Früchte davon: Düwelsbiären.

Papilionaceae :

- 41) *Sarothamnus scoparius* Braohm.
 42) *Genista anglica* und *germanica* Hatthiekeln (Ibbenbüren, Lingen).
 43) „ *pilosa* Wilden Baum (Ibbenbüren).
 44) *Ononis spinosa* Haothiekel, Haortieken, Hatthiekeln.
 45) *Phaseolus vulgaris* Krüper, Vixebaunen.
 46) *Trifolium pratense* und *repens* Klaower — *repens* Brinkklauwer (Ibbenbüren).
 47) „ *filiforme* Rankenklauwer (Ibbenbüren).
 48) *Vicia hirsuta* und *tetrasperma* Klingelwicke.
 49) *Lotus corniculatus* Giäle Rankenklauwer, Steinklauwer — Osterflämmken (Albersloh).
 50) *Pisum sativum* Järften, Döppiärften.

Amygdaleae :

- 51) *Prunus spinosa* Wöstegrippenholt — der blühende Strauch: Witte Miäre. (Liesborn). In der Gegend von Liesborn hört man wohl sagen: „Wenn de Witte Miäre kick ut et Holt, dann is et Wiäder ruh un kolt.“
 52) *Prunus avium* Kiäfsenbaum.
 53) „ *domestica* Prume, *insititia* Wichterkes.
 54) *Amygdalus persica* Päske.

Rosaceae :

- 55) *Spiraea Ulmaria* Miärsöt (Albersloh).
 56) *Geum urbanum* Igelköppe (Albersloh).
 57) *Rubus idaeus* Himbetten.
 58) „ *fruticosus* Brümmelten — Brümeln (Lingen).
 59) *Fragaria vesca* Elberten.
 60) *Potentilla anserina* Sülwerkrut (Albersloh).
 61) *Rosa canina* Rausen — Haakäse (Albersloh); die Früchte: Buddeln.

Pomaceae :

- 62) *Crataegus oxyacantha* Haakäsen, Schmaoltbiären (Rheine).
 63) *Mespilus germanica* Mispeltüten.
 64) *Sorbus aucuparia* Quiekbaum.

- 65) *Pyrus malus* Biärklinge, Siepelappel, Paddiesappel, Rängenetten — Mueke
Appeln: Teigige Äpfel; Mingelmängel: Kernhaus.
66) *Pyrus communis* Küddelbiären, Kohföte.

Calycanthineae:

- 67) *Calycanthus floridus* Sänfkes (Albersloh).

Onagrarieae:

- 68) *Epilobium angustifolium* Akenkrut.

Lythrarieae:

- 69) *Lythrum Salicaria* Kattenstiät (Lingen).

Crassulaceae:

- 70) *Sedum Telephium* Jannskrut (Albersloh) Donnerlauk (Lingen).
71) „ *acre* Moder Guods Bettstrauh (Albersloh).
72) *Sempervivum tectorum* Huuslauf, Dunnerkrut — Hueslauk (Lingen).

Grossularieae:

- 73) *Ribes rubrum* Kalsbetten.
74) „ *Grossularia* Krifsbetten — Strullberten (Rheda).

Umbelliferae:

- 75) *Aegopodium Podagraria* Stängelgäse — Geeske (Lingen).
76) *Angelica sylvestris* Krockeln, Wieskehuolern (Ibbenbüren).
77) *Heracleum sphondylium* Ruhpiepe (Albersloh).
78) *Daucus Carota* Wuotteln, Tapp — Stückwuotteln.

Araliaceae:

- 79) *Hedera helix* Eilauw, Lillauw (Ibbenbüren).

Cornaceae:

- 80) *Cornus sanguinea* Hattbaum (Albersloh).

Caprifoliaceae:

- 81) *Sambucus nigra* Büssenholt; die Blüten: Fherenthee.
82) *Viburnum Opulus* Gausepatken — Palmholt, Witthüolern (Albersloh).
83) *Lonicera Periclymenum* Suptittkes — Sugetittkes (Lingen) — Suchelten (Albersloh).

Stellatae:

- 84) *Galium Aparine* Rihe, Rigge, Kruup düörn Tuun — Tuunrie (Albersloh).
85) „ *Mollugo* Tuunrie (Albersloh).
86) *Asperula odorata* Maikrut.

Valerianeae:

- 87) *Valerianella olitoria* Fettkes.

Dipsaceae:

- 88) *Dipsacus sylvestris* Kämme (Albersloh).
89) *Scabiosa arvensis* Domhärenkeipe (Albersloh).

Compositae:

- 90) *Petasites officinalis* Peddenplanten, Peddenblader — Tabaksblaar (Albersloh).
91) *Tussilago farfara* Kleiblaar (Albersloh).
92) *Bellis perennis* Marienblömkén, Brinkblome; die gefüllte Varietät: Ringelrösken (Paderborn).

- 93) *Anthemis arvensis* Rügenblome.
 94) „ *Cotula* Rügenblome (Ibbenbüren).
 95) *Tanacetum vulgare* Reinersköppe (Rheine) — Wuormkrut (Albersloh).
 96) *Senecio vulgaris* Kraienkohl (Paderborn) — Dickkopp (Münster, Glandorf) — Krüzert (Recklinghausen) — Dickkoppkrut, Krüzkrut (Altmark) — Dräckröwen — Hahneköppe (Albersloh).
 97) *Carduus lanceolatus* Krolldissel (Albersloh) — Hattdiessel (Lingen).
 98) *Centaurea Cyanus* Triems.
 99) *Cichorium Intybus* Suckerei.
 100) *Taraxacum officinale* Kieddenblome, Kohblome — Melkdiessel (Lingen).
 101) *Sonchus oleraceus, asper* und *arvensis* Suedgedisseln.
 102) *Achillea millefolium* Schaobsribbe — Rälink, Dusendtacken — Güörtblome (Albersloh).
 103) *Achillea ptarmica* Düwelskrut (Albersloh).
 104) *Lappa major, minor* und *tomentosa* Kliem (Albersloh).
 105) „ *minor* Kliewe (Ibbenbüren).

Vaccinieae :

- 106) *Vaccinium Myrtillus* Beckbetten, Wolberten (Mark) — Bickbeere (Rheine, Mark).
 107) *Vaccinium Vitis Idaea* Kröskes (Ibbenbüren).

Ericineae :

- 108) *Calluna vulgaris* Kohheid (Albersloh) — Kruse Hehe (Lingen).
 109) *Erica tetralix* Dopphehe (Ibbenbüren, Lingen).

Aquifoliaceae :

- 110) *Ilex Aquifolium* Hülskrabbe.

Gentianeae :

- 111) *Menyanthes trifoliata* Dribblatt, wilde Baunen (Harsewinkel).

Convolvulaceae :

- 112) *Convolvulus arvensis* Wierwin.

Asperifoliae :

- 113) *Lithospermum arvense* Steenhart, Iserat, Iserhat. In der Gegend von Albersloh ist das Sprüchlein bekannt: „Iserat un Düörschweet maakt de Bäckers den Weit leed.“
 114) *Myosotis intermedia* und *versicolor* Museaöhrkes.

Solaneae :

- 115) *Solanum tuberosum* Erdappeln; die Früchte: Kattuffeläppelkes.

Personatae :

- 116) *Scrophularia nodosa* Grundheelenblaar (Albersloh).
 117) *Melampyrum arvense* Düörschweet.
 118) *Alectorolophus crista galli* Dowklaub, Dauwrott, Deiwe.
 119) *Orobancha rapum* Hasenfout (Ibbenbüren).

Labiatae :

- 120) *Mentha arvensis* Balsem (Ibbenbüren).
 121) „ *aquatica* Krusemönte.

- 122) *Nepeta Glechoma* Piädeschiäwe (Rheine) — Kiek düörn Tuun (Münster).
 123) *Lamium album* Dauwe Niettel — Hummelniettel (Albersloh).
 124) „ *purpureum* Dauwe Niettel — Hummekenköpfe (Ibbenbüren).
 125) *Galeopsis Tetrahit* Dickköppe (Albersloh).
 126) *Stachys palustris* Seisenhat — Puol (Albersloh).

Primulaceae:

- 127) *Primula elatior* Schlietelblome.

Plantagineae:

- 128) *Plantago major* Wegtriädbliäder (Münster) — Wegbettenbliäder (Rheine) — Wegbriädenblader — Wagetrounsaut, Wagetrounbliär (Ibbenbüren) — Padblaar (Albersloh).
 129) *Plantago lanceolata* Rüentunge (Albersloh) — Trummenstöcke (Ibbenbüren).

Oleraceae:

- 130) *Amarantus caudatus* Vofsstiät (Albersloh).
 131) *Chenopodium album* Lusemielen (Ibbenbüren) — Lusemell (Albersloh).
 132) *Spinacia oleracea* Spinagenmoos, Fladdermoos.
 133) *Atriplex hortense* Lusemelle.

Polygoneae:

- 134) *Rumex obtusifolius, crispus* und *hydrolapathum* Botterlaken (Ibbenbüren).
 135) „ *crispus* Luoken (Albersloh).
 136) „ *acetosa* und *acetosella* Süren (Ibbenbüren) — *acetosa* Sürlink, Surampel.
 137) *Polygonum Persicaria* und *lapathifolium* Wiedenplanten (Albersloh).
 138) „ *Convolvulus* Wierwin (Ibbenbüren).
 139) „ *Convolvulus* und *dumetorum* Reik, Hofreik, Dreckreik, Düwels-twiänt, Düwelsnaotgaorn (Münster) — Dräckret (Lingen) — Rüelk (Glandorf).

Euphorbiaceae:

- 140) *Euphorbia helioscopia* Wulfsmiälke, Peddenmiälke, Kapittelkrut (Unterweser) — Bullenkrut (Ibbenbüren).
 141) *Euphorbia Peplus* und *helioscopia* Kattenmiälk (Albersloh).

Urticeae:

- 142) *Urtica urens* Niettel — Hellerniettel (Albersloh).

Ulmaceae:

- 143) *Ulmus campestris* Wieke (Albersloh).

Cupuliferae:

- 144) *Quercus Robur* Tellje (junge Eiche).
 145) *Carpinus betulus* Hageböcke.

Salicineae:

- 146) *Salix capraea* Wiedden (Unterweser).
 147) *Populus*-Arten Pöppelte.

Betulineae:

- 148) *Alnus glutinosa* Else (Ibbenbüren).
 149) *Myrica Gale* Puosenstrunk (Ibbenbüren).

Coniferae :

- 150) *Juniperus communis* Quakeln, Gunkelstrunk, Wiäckelbusk (Botzlar) — Wacheln (Ibbenbüren).

Lemnaceae :

- 151) *Lemna*-Arten Aantefloot — Aantkrut (Ibbenbüren).

Typhaceae :

- 152) *Typha latifolia* Kanonenputzer — Dunkerkuse (Rheine) — Donkuse (Ibbenbüren).

Aroideae :

- 153) *Arum maculatum* Papenpiädken (Botzlar) — Papenpickel (Paderborn) — Piepapp (Recklinghausen).

Orchideae :

- 154) *Orchis Morio* und *maculata* Pingsblome — Schwieneblome (Driburg).
 155) *Orchis latifolia* und *maculata* Kuckucksblome, Guods Händken un Düwels Fötken.

Amaryllideae :

- 156) *Galanthus nivalis* Naakäsken, Schneeklökskes.
 157) *Narcissus Pseudonarcissus* und *poeticus* Tilleisken (Albersloh).
 158) *Leucojum vernum* Dubbelde Schneeklökskes.

Asparageae :

- 159) *Asparagus officinalis* Spargelpiepen.
 160) *Convallaria multiflora* Kriäfwuorteln (Albersloh).

Liliaceae :

- 161) *Allium sativum* Knufflauw.
 162) „ *Porrum* Burrei.
 163) „ *Cepa* Siepel, Ziepel.
 164) „ *Schoenoprasum* Schmallauw — Pankokenkrut (Albersloh).

Juncaceae :

- 165) *Juncus conglomeratus* und *effusus* Rüsken, Röfsken.
 166) „ *bufonius* Schwienebörsten.

Cyperaceae :

- 167) *Scirpus lacustris* Beisen — Beesen (Holstein).
 168) *Eriophorum*-Arten Moorpluum (Lingen).

Gramineae :

- 169) *Phalaris canariensis* Kanaljensaot — Striepgrefs (Albersloh).
 170) *Anthoxanthum Puellii* Dobbengrefs (Lingen).
 171) *Panicum crus galli* Vuegelfoot (Albersloh).
 172) *Arundo Phragmites* Leis.
 173) *Aira caespitosa* Schmiele, Schmele (Göttingen) — (Halm, um Erdbeeren kranzförmig aufzureihen, Schmielentrecker — Flachsfink).
 174) *Avena fatua* Schwielhawer (Albersloh).
 175) *Brixia media* Biewerkaörnken, Biewerküskken.
 176) *Poa annua* Brinkgrefs (Lingen).
 177) *Agrostis spica venti* Mähnel.
 178) *Bromus mollis* Doort (Botzlar, Eifel).

- 179) *Bromus secalinus* Diäspel.
 180) *Triticum repens* Quiecke.
 181) *Lolium perenne* Leedhiädeln (Albersloh).

Equisetaceae:

- 182) *Equisetum arvense* Kattenstiärt, Vofsstiärt (Altmark, Mecklenburg) — Krock-
 elten (Liesborn) — Krockeln (Albersloh, Rheine, Lingen).
 183) *Equisetum pratense* Hermofs (Lingen) — Hiamersk (Glandorf).
 184) „ *limosum* Naodeldeisken.

Lichenes:

- 185) *Lichenes* Mofs up de Beime.

Fungi:

- 186) *Penicillium*-Arten Fünig, Müffig, Ruppkaninken.
 187) *Saccharomyces Fermentum* Gest.
 188) *Agaricus*- und *Boletus*-Arten Peddenstöhle, Poggenstöhle.
 189) *Lycoperdon*-Arten Damphüüskes (Ibbenbüren) — Puffer (Albersloh).
 190) *Polyporus fomentarius* Schwamm.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Jahresbericht des Westfälischen Provinzial-Vereins für Wissenschaft und Kunst](#)

Jahr/Year: 1884

Band/Volume: [13_1884](#)

Autor(en)/Author(s): Holtmann Max

Artikel/Article: [Westfälische plattdeutsche Pflanzennamen 108-115](#)